

Asker Barikatında Oğluyla Karşılaşan İşçinin Söyledikleri

boğazım kupkuru
yine de susacak gibi değil

boğazım nasır tutmuş
pankartları gümüş bir tepside taşımaktan

boğazım korkak bir cambaz
asker barikatı karşısında
bilmiyor ancak
ilerleyerek telde durulabileceğini

boğazım korkudan çatlayacak
asker miğferleri
çıkardığımız rüzgârda dalgalanırken

boğazım kör
kendi oğlum değil mi
üniformalardan birinde gizlenmiş
silahıyla beni gösteren

boğazım bacaklarımla yarışıyor
bir çocuk çetesi gibi bağıra çağıra
barikatın üzerinden sıçrarken

boğazımı açmışım ardına kadar
oğlumun boynuna doluyorum

boğazım düğüm
sevinci kendine saklıyor

boğazım kesik
beş kişinin kanı
ayrı ayrı akıyor

L'operaio che incontrò suo figlio alle barricate dei militari

la mia gola è secca
ma non mi pare ancora che se ne starà zitta

la mia gola è callosa
dal tanto portare manifesti come vassoi d'argento

la mia gola è un funambolo
che non sa che la sola possibilità di equilibrio
sulla corda è marciare in avanti
verso le barricate

la mia gola ha i capelli dritti dalla paura
mentre gli elmetti militari
tremano come foglie al nostro vento

la mia gola è cieca
non lo è forse mio figlio
nascosto in una delle divise
che mi mostra la pistola?

la mia gola è in gara con le mie gambe
chiassosa come una banda di ragazzini
che salta sulla barricata

la mia gola è spalancata
getto le braccia al collo di mio figlio

la mia gola è un nodo
nasconde la sua gioia

la mia gola è squarciata
il sangue di altre cinque persone
uno a uno sgorga giù

(Asker Barikatında Oğluyla Karşılaşan İşçinin Söyledikleri)
Tr. Alessandro Mistrorigo

The Worker Who Comes Across His Son In The Barricade Of Soldiers

my throat has dried
but it doesn't seem to become quiet

my throat is calloused
for carrying placards in silver trays

my throat is a scary rope-walker
it doesn't know that it is possible to stand on the rope
only by marching forward
in front of the barricade of soldiers

my throat is scared out of its wits
while soldier's helmets
are waving by our wind

my throat is blind
isn't it my own son
hidden in a uniform
indicating me with his rifle

my throat is racing with my legs
blusters like children gang
while leaping up over the barricade

with my throat spread wide
I hug my son

my throat is knotted
keeps the joy to itself

my throat is slitted
the blood of five other
leaking asunder

translated by Richard Gywn

Ulus Gazetesi İşgali

brecht olsa şöyle sorardı:
anlamadan heveslenenlerle, anlayıp susanların nedir farkı?

beckett'a göre,
büyük bir fırsat kaçırıldı

kemal türkler'e göre,
hayır onlar planlamamıştı

anılara göre,
inanılmıştı inanılması güç bir güzelliğe

devrimlere göre, meşruydu her devrimci eylem

anneannemle konuşacak olsam,
“bırak bu işleri artık”

asıl merak ettiğim,
muhabirlerle mürettipler kızmışlar mıydı işgalcilerine?

mürettiplere göre,
toplatılacağı kesin bir kitabın trajik sonuydu verdikleri ilham

muhabirlere göre,
sansürlenmeye mahkûm flaş bir haber

masalara göre,
üzerlerinde konuşma yapılmasını yadırgamışlardı

baskı kalıplarına göre,
pencereye çakılmak hoşlarına bile gitmişti

gri sakallı bir dev
tutmuş çay servisi yapıyordu

korkularına göre,
bu iş bir an evvel biteydi iyiydi

duygularına göre,
uzun bir eylem halayı gibi
kat kat olmuştu bile onlar

brecht'e dönersek,
işgalciden işgalciye fark vardır derdi
purosunu yakmadan evvel

Occupazione al giornale Ulus

Brecht avrebbe chiesto, qual è la differenza
Tra gli idealisti entusiasti e i realisti taciturni?

A sentire Beckett,
Ogni grande opportunità era già stata persa:

A sentire il sindacato,
Non c'era stata nessun tipo di pianificazione

A sentire i ricordi,
Il popolo credeva in una bellezza irraggiungibile

A sentire la rivoluzione,
Ogni azione rivoluzionaria era sempre legittima

Ma se potessi parlare adesso con mia nonna,
"Lascia perdere con 'ste cazzate"

Mi chiedo principalmente,
Se i tipografi e i giornalisti fossero contro gli occupanti?

A sentire i tipografi,
La tragica fine dell'azione avrebbe ispirato un libro proibito

A sentire i giornalisti,
Una notizia flash destinata alla condanna della censura

A sentire i tavoli,
Strano che qualcuno facesse un comizio su di loro

A sentire la lastra litografica,
Piacevole che le usassero per fare le barricate alle finestre

Un gigante dalla barba grigia
Serviva il tè nel bel mezzo di tutto questo casino

A sentire le paure,
Sarebbe stato meglio che tutto finisse al più presto

A sentire i sentimenti,
erano bloccati in un frenetico girotondo
di gruppo e senza una via di fuga

Ma se torniamo a Brecht,
Direbbe che dipende sempre tutto da chi occupa
Prima di ravvivare il suo sigaro

(Ulus Gazetesi İşgali)
Tr. Alessandro Mistrorigo

Ulus Newspaper Occupation

brecht would ask
what is the difference between

he who desires without understanding
and he who understands but keeps quiet

according to beckett
the biggest opportunity has already been missed

according to the union
this was not planned

according to memories
people believe in an unattainable beauty

according to the revolutionaries
every revolutionary action was legitimate

according to my grandma
I should let all these things go

what I really want to know is
whether the reporters and typesetters
were in conflict with the occupiers at first?

according to the typesetters
they inspired the tragic end of a book
which was destined to be confiscated

according to the reporters
this was a news flash that had to be censored

according to a table
it was strange to be talked down to

according to the printing plate
it was almost comfortable to be barricaded in

a grey bearded giant
was serving tea in the middle of all this

according to their worst fears
it would all end badly

according to their feelings
they were already locked in an ever-contracting conga

if we go back to brecht
he would say it all depends on the occupier
before lighting his ciga

Kirilaşk

tatlovski diyorum sana
rus romanlarından öğrenmedik mi sevmeyi

yanıma uzandığın ilk akşam
çivi yazısıyla hafızamda
hayır, hayır: bir mağara resmi

seni biraz bekletmiştim başlarda
o kadarını affet

bir zaman sakladım adını
bilmiyorsun neden

yarıda kalmış ördüğün atkı
kalsın, yeni bir kışa vesile-
ve yarım yalnızlığın, güzel işte

sabah çıkarken yeşil bir elma uzatmıştın
aramızda bir parola olsun bu

ve bırak uzasın kaşların,
korkutuyor beni yapmacıklığı
bazen mimarinin şiirin bile

yara dolu çocukluktan bacakların
seviştığımız koşar adım
sevdiğimiz uzayan saçlarınca sabırlı

ama rus romanlarında
uzun takma adları hala karıştırıyorum

Amore cirillico

Ti chiamo amorosky
abbiamo imparato ad amare dai romanzi russi

La prima notte che ho dormito accanto a te
è rimasta impressa nella mia mente in caratteri cuneiformi
no, no, come un graffito

All'inizio ti ho fatto aspettare un poco
perdonami

Per molto tempo ho nascosto il nome
non sai perché

La sciarpa che hai lavorato a maglia è rimasta a metà
lasciala così, l'occasione per un nuovo inverno
è la tua solitudine a metà, ecco bello

Stamattina uscendo mi hai dato una mela verde
che rimanga un codice segreto fra noi due

E lascia che le tue sopracciglia crescano
il manierismo mi fa paura
come anche a volte nell'architettura e nella poesia

Le tue gambe sono piene di ferite infantili
abbiamo fatto l'amore di corsa
abbiamo amato il lento crescere dei tuoi capelli

Ma ancora confondo
i lunghi soprannomi nei romanzi russi.

(Kirilaşk)
Tr. A. Mistrorigo, F. Serragnoli

Russtyle

I call you honeyovsky
didn't we learn to love from Russian novels

the first night you slept beside me
is in my mind, written in cuneiform script
no, no, as a cave painting

at the start I let you wait a while
forgive me for that

for some time now I've hidden your name
you don't know why

the scarf you were knitting was left half finished
let it be, until next winter
so that your loneliness is only partial, also

that green apple you gave to me one morning
let it be a secret password between us

and let your eyebrows grow
the pretentiousness scares me,
just as it does with architecture and poetry

your legs are full of childhood wounds
we make love at a canter
we love each other,
patient as your growing hair

but I still confuse
the long nicknames in Russian novels

translated by Richard Gywn